

PEŁNIA



PILNATIS

Wydawca Urząd Miejski w Gołdapi 19-500 Gołdap pl. Zwycięstwa 14	Išleido Geldapės m. savivaldybė 19-500 Gołdap pl. Zwycięstwa 14
Skład komputerowy Pracownia Wizualizacji Firm Vi-Art. 19-420 Kowale Oleckie Monety 16 tel. 0604 08 48 54 e-mail: viart@o2.pl	Kompiuterinis maketavimas Pracownia Wizualizacji Firm Vi-Art. 19-420 Kowale Oleckie Monety 16 tel. 0604 08 48 54 e. paštas: viart@o2.pl
Projekt graficzny Z. Terepko, J.J. Jasiński	Grafinis projektas Z. Terepko, J.J. Jasiński
Wstęp Miroslaw Słapik	Įvadas Miroslaw Słapik
Tłumaczenie Kazys Linka linkaz@gmail.com	Vertė Kazys Linka linkaz@gmail.com
Druk INTER DRUK Białystok	Spausdino INTER DRUK Balstogė
Nakład 1000 egz.	Tiražas 1000 egz.
Gołdap 2007	Geldapė 2007
Zdjęcie na okładce J. J. Jasiński Zdjęcie na str.1 J. J. Jasiński	J. J. Jasińskiego nuotrauka viršelyje J. J. Jasińskiego nuotrauka 1 p.

Fotografie zaprezentowane w albumie to efekt działań plenerowych, które odbywały się w ramach polsko-litewskiego projektu pod nazwą „Szeszupskie Mosty”. Wydaje się, że nie byłoby na miejscu szczegółowe analizowanie aspektów artystycznych i warsztatowych tej twórczości, choćby dlatego, by zbyt wiele nie sugerować odbiorcy. Jednakowoż w sposób wyjątkowy istotny jest tu kontekst czasowy. Bowiern autorzy zajęli się przekazaniem swojego spojrzenia na pogranicze Litwy i Polski w okresie niebywałego przełomu. Z jednej strony jest to scalanie się Europy, z drugiej nieodwracalny i coraz szybszy zanik pewnej tradycji kulturowej. Toteż, świadomie lub nie, artyści w dużej mierze zainteresowali się życiem w aspekcie nobilitacji jego minimalizmu. I to łączy większość tych fotografii - radość z drobnych zdarzeń i urok szeroko pojmowanych peryferii. Jest nostalgia, ale nie odczuwa się smutku. Mamy tu do czynienia z poetyką konkretności, pozbawioną wszelkiej koturnowości, będącą nierzadko udokumentowaniem świata odchodzącego i zarazem tego po nim następującego. W niuansach nie zawsze zauważalnych przez przypadkowego przechodnia - w detalach płotu, domu lub zwyczajnych ludzkich gestach. Twórcy tego albumu to wytrawni fotograficy, doskonale rozumiejący i wykorzystujący wyjątkowość „niemego” przekazywania swoich doznań.

Miroslaw Słapik

Albumo pristatomos nuotraukos – Lenkijos ir Lietuvos projekto „Šešupės tiltai” plenero rezultatas. Atrodo, nederėtų išsamiai nagrinėti šios kūrybos meninio ir darbo aspektus, vien todėl, kad žiūrovai nebūtų pernelyg įtakojami. Vis dėlto šiuo atveju ypač svarbus laiko kontekstas. Autoriai ėmėsi perteikti savo požiūrį į Lietuvos ir Lenkijos pasienį nepaprasto lūžio laikais: kai, viena vertus, vienijama Europa, ir, antra vertus, negrįžtamai ir vis greičiau nyksta tam tikra kultūrinė tradicija. Taigi, sąmoningai ar ne, menininkai daugiausia susidomėjo gyvenimo minimalizmo išaukštinimu. Ir tai sieja daugumą šių nuotraukų – smulkių įvykių džiaugsmas ir plačiai suvokiamos provincijos žavesys. Esama ilgesio, bet neįjuntamas liūdesys. Čia susiduriame su konkrečių dalykų poetika be pompastiškumo, kuri neretai fiksuoja nueinantį ir drauge po jo ateinantį pasaulį, atspindimą tvoros, namo detalėmis ar paprastais žmonių gestais, kurių niuansus ne visada pastebi atsitiktinis praeivis. Šio albumo kūrėjai – patyrę fotografai, puikiai suvokiantys ir išnaudojantys savo pojūčių „nebyliojo“ atspindėjimo išskirtinumą.

Miroslaw Słapik





## Jarosław Józef Jasiński

Urodził się w Gołdapi w roku 1958. W latach 1975–85 współtworzył gołdapską interdyscyplinarną grupę twórczą „Dom Marka”. Od roku 1989 działał w ramach suwalskiego klubu fotografii „Pacamera Club”.

Jest autorem kilkudziesięciu wystaw zbiorowych i indywidualnych z dziedziny fotografii, rysunku i malarstwa. Obecnie pracuje w gołdapskim domu kultury i prowadzi pracownię fotografii „Gniazdo”, która skupia fotografów w różnym wieku, i o różnorodnych zainteresowaniach.

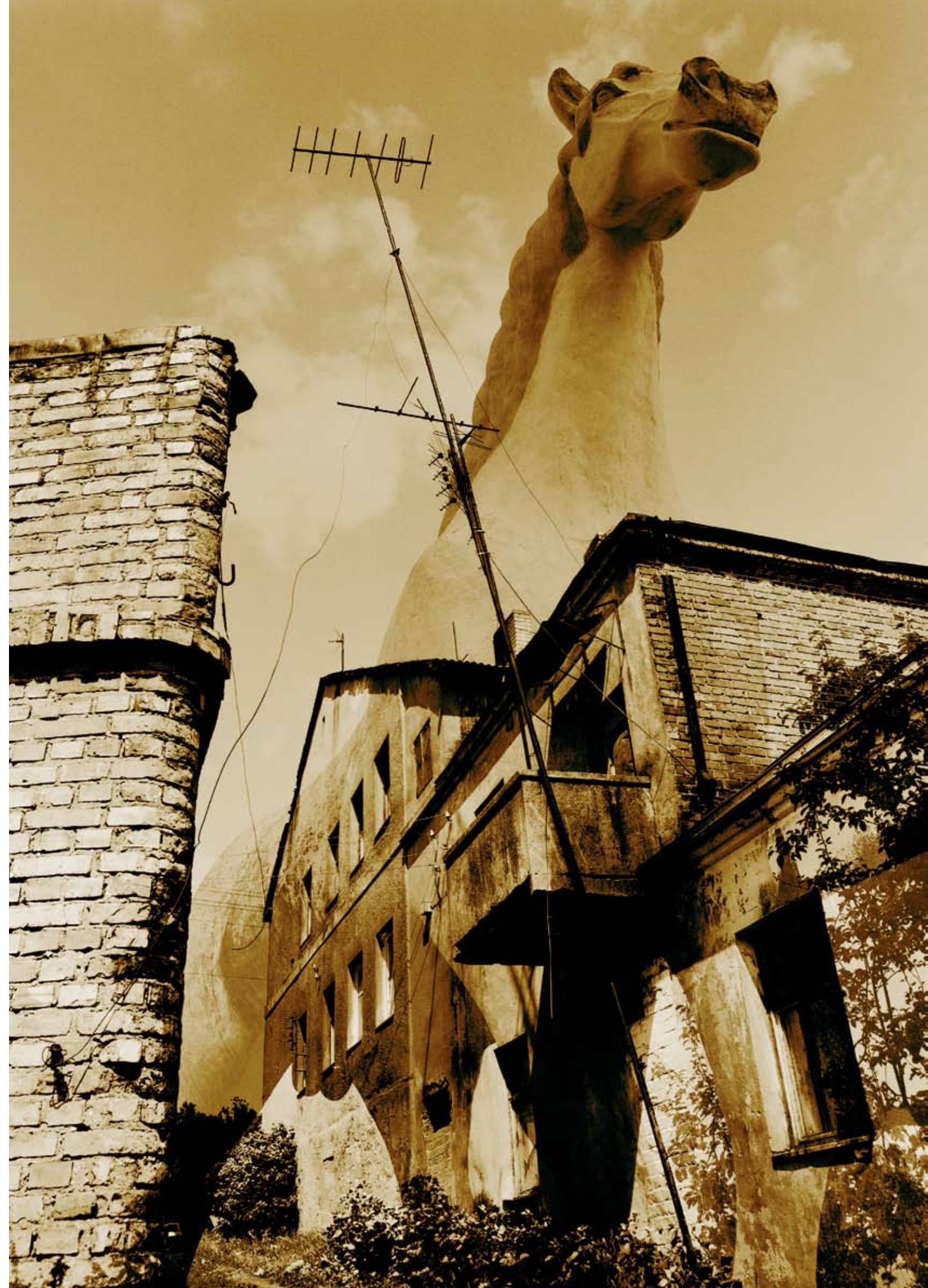
Ze szczególnym pietyzmem traktuje rodzimy krajobraz - „Mazur Północy” i Suwalszczyzny.

Współpracuje z prasą regionalną jako fotoreporter.

Gimė 1958 metais Geldapėje (Gołdap). 1975–1985 metais buvo vienas iš Geldapės tarpdalykinės kūrybos grupės „Dom Marka“ (Mareko namai) kūrėjų. Nuo 1989 metų dalyvavo Suvalkų fotografijos klubo „Pacamera Club“ veikloje.

Yra surengęs keliasdešimt grupinių ir individualių fotografijos, piešinių ir tapybos parodų. Šiuo metu dirba Geldapės kultūros namuose ir vadovauja fotografijos dirbtuvėms „Gniazdo“ (Lizdas), buriančiomis įvairaus amžiaus ir įvairių interesų fotografus. Ypač rūpestingai žiūri į gimtojo krašto – šiaurės Mozūrijos ir Suvalkijos kraštovaizdį.

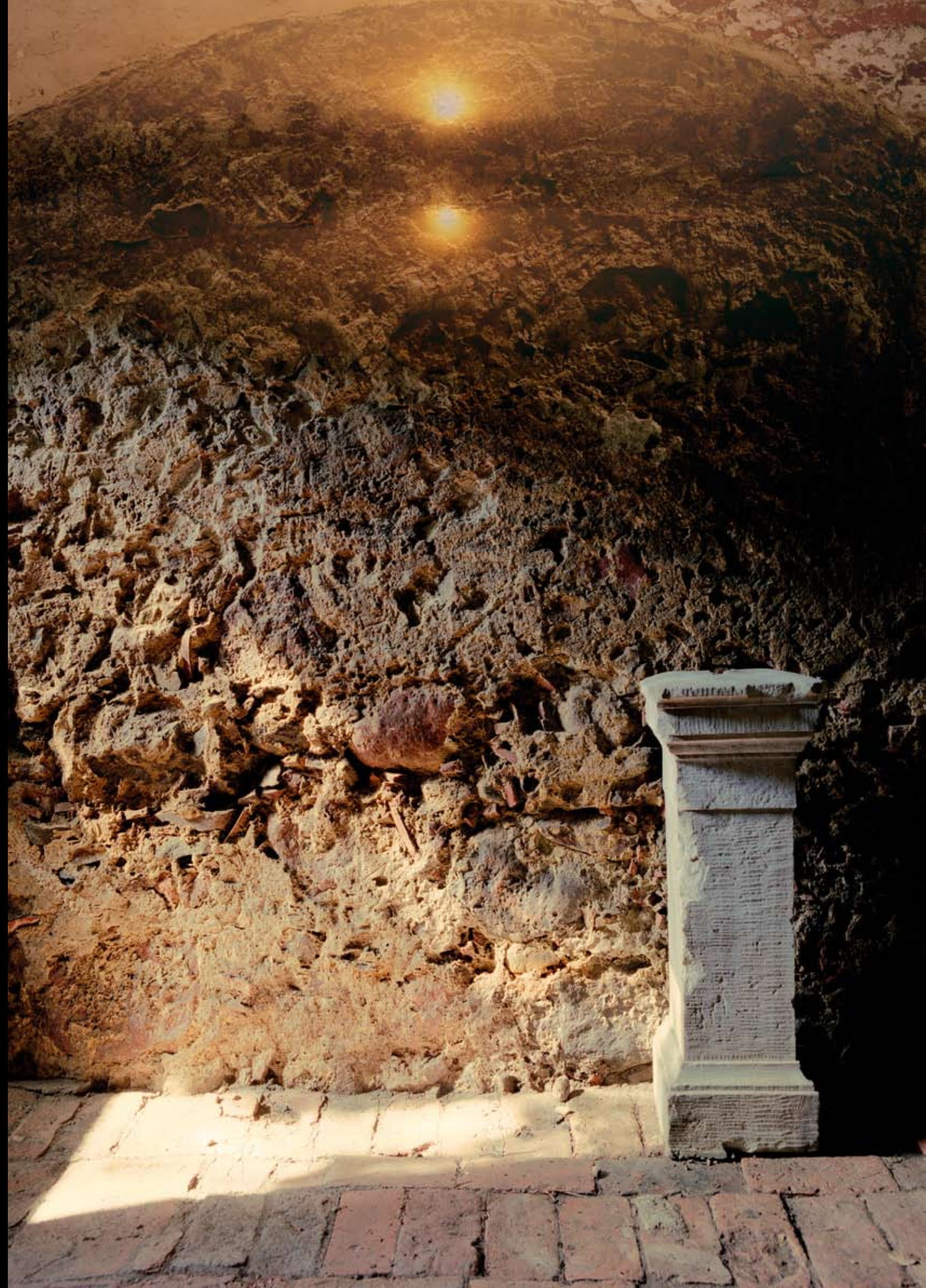
Su krašto spauda bendradarbiauja dirbdamas fotoreporteriu.



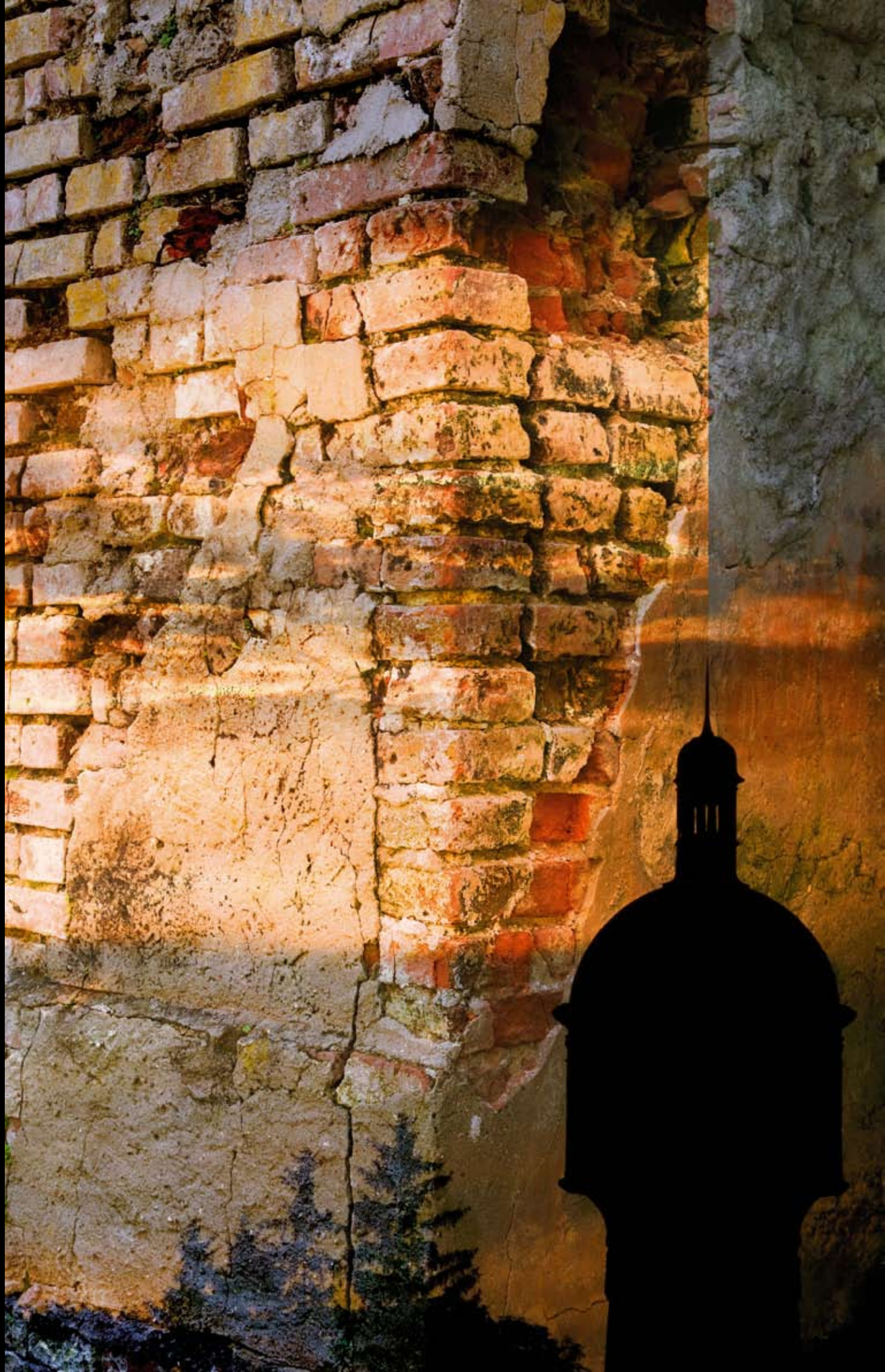
















Dobre Kobiety  
Geros moterys





## Tadeusz Krzywicki

Urodził się w 1949 roku w Suwałkach. W latach 80-tych i 90-tych był uczestnikiem PACamera Club w Suwałkach.

Brał udział w wielu zbiorowych wystawach fotograficznych (m.in.: Konfrontacjach Fotograficznych w Gorzowie Wielkopolskim, Bienale Krajobrazu w Kielcach, prezentacjach Pacamera Club: „Kamień”, „Drzewo” i „Niebo” w Suwałkach). Prezentował swoje prace w Małej Galerii ZPAF w Warszawie, oraz w Galerii PACamera w Suwałkach. Swoje prace pokazywał też na wystawach zagranicznych.

Gimė 1949 metais Suvalkuose. Devintajame ir dešimtajame dešimtmečiuose dalyvavo Suvalkų „Pacamera Club“ veikloje.

Yra dalyvavęs daugelyje grupinės fotografijos parodų (pvz., Didžiosios Lenkijos Gožovo (Gorzów Wielkopolski) fotografijos konfrontacijose, Kelcų (Kielce) kraštovaizdžio bienalėje, Suvalkų „Pacamera Club“ pristatymuose: „Kamień” (Akmuo), „Drzewo” (Medis) ir „Niebo” (Dangus).

Savo darbus yra pristatęs Lenkijos fotomenininkų sąjungos Varšuvos Mažojoje ir Suvalkų „Pacamera Club” galerijose. Jo darbai buvo pristatomi ir užsienio parodose.















Puste okna / Tušti langai





Podwórkowe muzeum / Kiemo muziejus





## Edvardas Mažeika

Urodziłem się 7 grudnia 1972 r. Wychowałem się i mieszkam w miasteczku Kazlų Rūda. Po ukończeniu szkoły średniej w Szkole Łączności w Kownie uzyskałem zawód mechanika aparatury kinowej i sprzętu wideo. Mam rodzinę. Jestem członkiem Towarzystwa Artystycznego „Smėlis“ (Piasek) w Kazlų Rūda. Uczestniczę we wszystkich wystawach organizowanych przez to towarzystwo.

Gimiau 1972 12 07 d., augau ir gyvenu Kazlų Rūdoje. Po vidurinės mokyklos, Kauno Ryšininkų mokykloje įgijau kino-video mechaniko profesiją. Turiu šeimą. Esu Kazlų Rūdos menininkų draugijos „Smėlis“ narys. Dalyvauju visose šios draugijos rengiamose parodose.























## Mykolas Petrauskas

Fotografia to potęga. Jest ona w stanie rozniecić zapał, może podekscytować, wywołać zgorszenie lub po prostu zatrzymać oddech w piersi. W tym też tkwi urok fotografii – inny kąt spojrzenia, inny kolor, nieskończoność wariacji i różnorodność idei.

Wzbudza ona zachwyty. Urzeka. Wciąga i nie puszcza. Wciąga niby wir.

I ja stałem się ofiarą fotografii. Pierwsze pstryknięcie, następnie pierwsze przez wszystkich wychwalane zdjęcie. Później coraz więcej tych urokliwych pstryknięć, coraz więcej czasu poświęconego na poszukiwanie momentu, przedmiotu, kąta, światła. I oczywiście rosnące wymagania oraz kryteria oceny zarówno własnych, jak i cudzych zdjęć.

W ręku trzymasz pierwszy album, który zawiera także moje prace. Być może mój indywidualny styl jako fotografika nie jest jeszcze ukształtowany, brakuje mu charakterystycznego zarysu kształtów, gdyż dopiero szukam kierunku swojej twórczości. Jednak mam nadzieję, że zrozumiesz ideę, ocenisz estetykę zdjęć.

Zatem otwórz następną stronę i zachwycaj się!

Fotografija yra galinga – ji gali uždegti, ji gali sujaudinti, ji gali priversti pasipiktinti ar tiesiog atimti kvapą. Fotografija tuo ir yra žavi – kitas kampas, kita spalva, begalybė variacijų ir idėjų įvairovė.

Ji kerį. Ji užburia. Ji užkabina ir nepaleidžia. Tarsi sukūrys įtraukia į save.

Ir aš tapau fotografijos grobiu. Pirmas spragtelėjimas, vėliau – pirmoji visų giriama nuotrauka. Tada vis daugiau tų kerinčių užrakto čekštelėjimų, vis daugiau padovanoto laiko objekto, kampo, šviesos paieškai. Ir, žinoma, didėjantys reikalavimai bei kriterijai tiek savo, tiek kitų nuotraukoms.

Jūsų rankose pirmasis albumas, kuriame publikuojami ir mano darbai. Taip, galbūt mano, kaip fotografo, individualus stilius dar nėra susiformavęs, dar nėra savitos formos kontūrų, aš dar tik ieškau krypties savo kūrybai. Tačiau turiu viltį, kad Jūs suprasite idėją, įvertinsite estetinį nuotraukų grožį.

Taigi verskite kitą puslapį ir grožėkitės!



















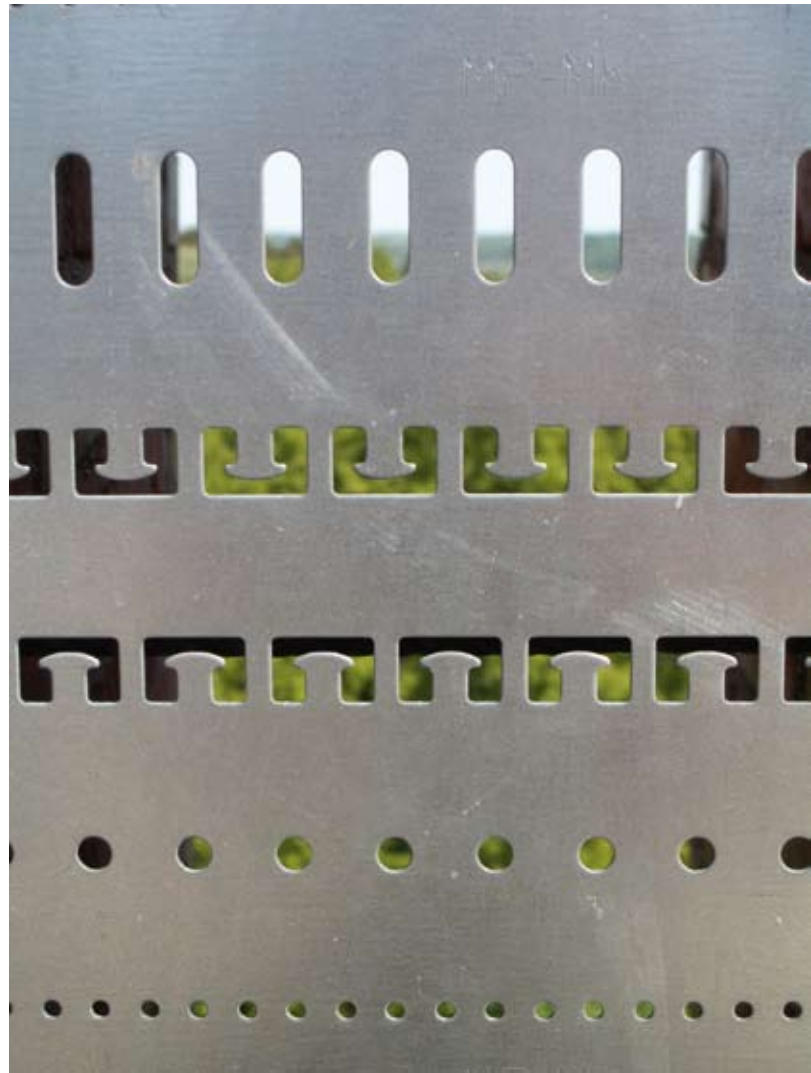
## Katarzyna Puczyłowska

Urodziłam się w Gołdapi. Studiowałam design na warszawskiej ASP. Obecnie mieszkam i pracuję w Warszawie. Zawodowo zajmuję się projektowaniem i grafiką użytkową. Moją pasją jest podróżowanie i fotografowanie. W moich fotografiach staram się pokazać intrygujące, ciekawe kompozycje. Nawet w brzydkich, „nieturystycznych” i nieciekawych z pozoru miejscach odkrywam inspirujące motywy. Szukanie takich obrazów stało się w moim przypadku głównym celem podróży. Największą satysfakcję z mojej pasji odczuwam, gdy wiem, że setki kilometrów przebyłam aby zrobić właśnie TĄ fotografię.

Gimiau Geldapėje (Gołdap). Studijavau dizainą Varšuvos dailės akademijoje. Dabar gyvenu ir dirbu Varšuvoje. Profesinėje veikloje užsiimu projektavimu ir taikomąja grafika. Mano aistra – kelionės ir fotografavimas. Savo nuotraukose stengiuosi parodyti intriguojančias, įdomias kompozicijas. Net iš pirmo žvilgsnio bjauriose, turistams nepatraukliose ir neįdomiose vietose atrandu įkvėpiančių motyvų. Mano aistra suteikia didžiausią pasitenkinimą, kai žinau, jog įveikiau šimtus kilometrų, kad padaryčiau būtent TĄ nuotrauką.























## Vidas Venslovaitis

Urodził się 09.07.1958 r. w Sparviniai, rejon Šakiai, na Litwie. W latach 1981-1983 uczył się w Technikum nr 47 w Wilnie, gdzie uzyskał zawód fotografa.

Prace: Fotografie do projektów studium dramatycznego artysty Jonasa Maldžiūnasa i Szkoły Średniej „Varpas“: „Gyvosios skulptūros 1,2,3” (Żywe rzeźby, 1999, 2000, 2002); „Lengvų sielų šiltnamis” (Oranżeria lekkich dusz, 2002)

Fotografie do projektów studium dramatycznego artysty Algimantasa Vorevičiausa i Szkoły Średniej „Varpas“: „Prakalbinkim medį” (Aby drzewo przemówiło, 2003); „Gyvieji akmenys” (Żywe kamienie, 2004); „Dabar jau kitas dabar” (Teraz już inne teraz, 2005); „Pridengtos mintys” (Przykryte myśli, 2006)

Gimė 1958-07-09 Sparviniuose, Šakių rajone, Lietuvoje. 1981–1983 m. mokėsi Vilniaus 47-ojoje technikos mokykloje, įgijo fotografo specialybę.

Darbai: fotografijos dailininko Jono Maldžiūno ir „Varpo“ vidurinės mokyklos dramos studijos projektuose: „Gyvosios skulptūros 1, 2, 3“ (1999 m., 2000 m., 2002 m.), „Lengvų sielų šiltnamis“ (2002 m.); fotografijos dailininko Algimanto Vorevičiaus ir „Varpo“ vidurinės mokyklos dramos studijos projektuose: „Prakalbinkim medį“ (2003 m.), „Gyvieji akmenys“ (2004 m.), „Dabar jau kitas dabar“ (2005 m.), „Pridengtos mintys“ (2006 m.).





xxx ▶

Lodowacenie / Ledējimas ▼



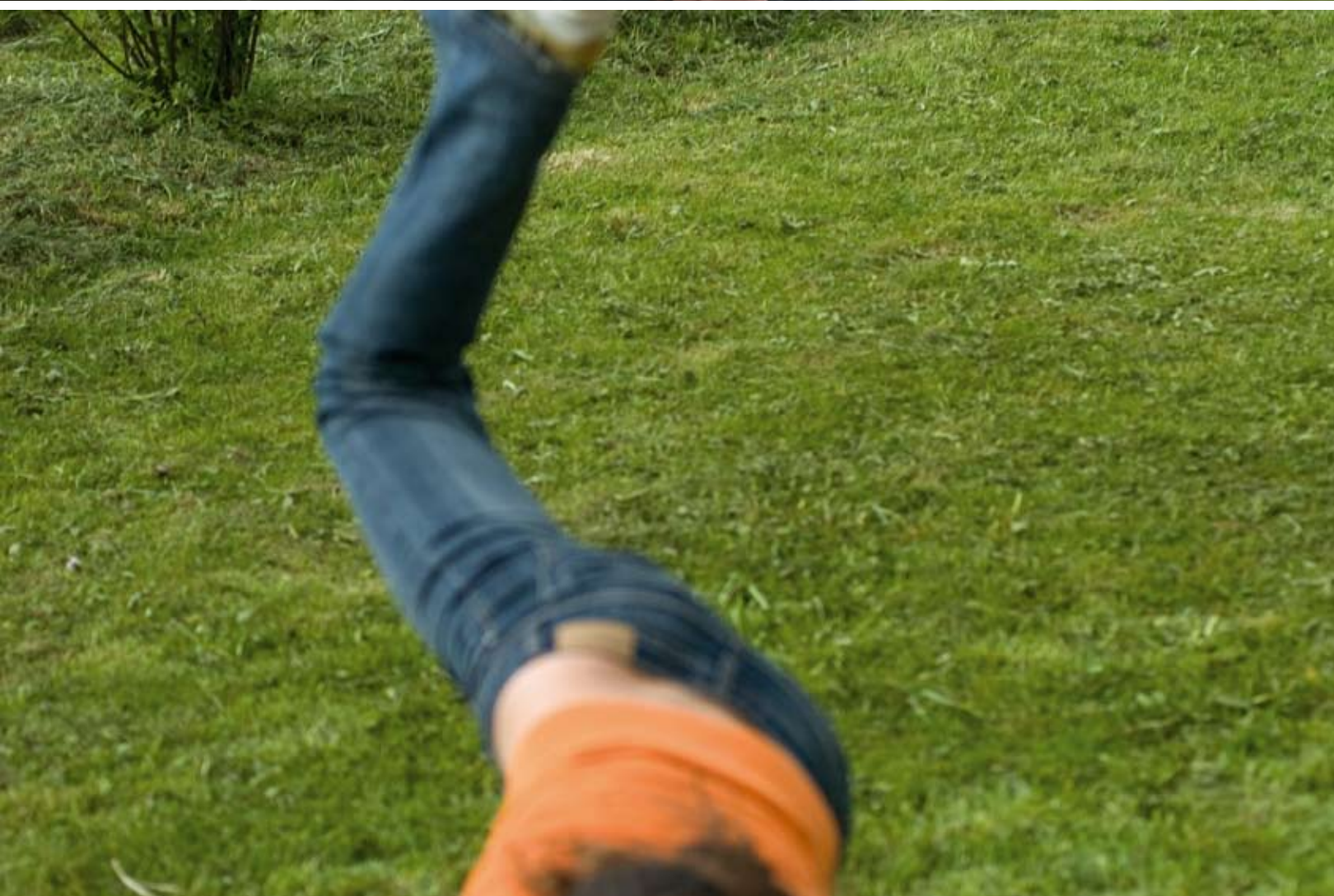
















## RIMALDAS VIKŠRAITIS

Urodził się 18.03.1954 r. w Sintautai, rejon Šakiai. Uczył się w Technikum nr 47 w Wilnie, gdzie uzyskał zawód fotografa. 10 lat pracował jako fotograf z zakładzie fotograficznym w Šakiai. Od 1985 r. jest członkiem Związku Litewskich Artystów Fotografików, od 1997 r. członek AFIAP, w 2005 r. uzyskał tytuł artysty.

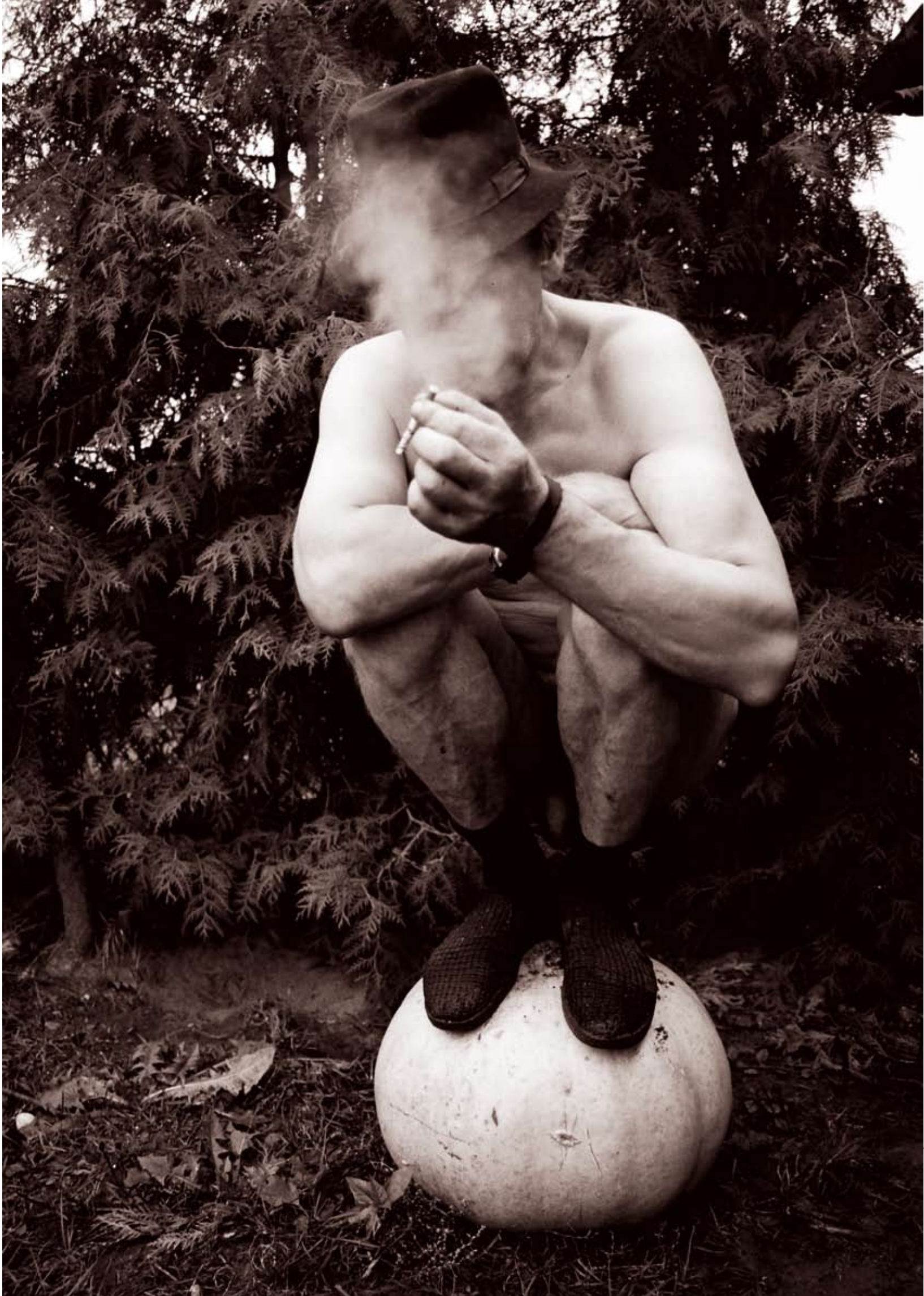
Wystawy indywidualne: Dom Kultury w Šakiai, 1983; Galeria Fotografii w Poniewiežu, 1994; Galeria Fotografii w Mariampolu, 1995; Sala Stowarzyszenia „Atgaja“ w Kownie, 1996; Galeria Fotografii Fujifilm w Kownie, 1998; Galeria Fotografii w Kłajpedzie, 1998; Muzeum Regionalne w Rakiszkach), 1999; Galeria Fotografii w Poniewiežu, 2000; „Grymasy znużonej wsi“, Galeria Fotografii w Wilnie, 2001; Galeria Sztuk Pięknych w Szawlach, 2002; Galeria Fotografii w Taurogach, 2004; Galeria Machalsky dvor w Bratysławie, Słowacja, 2004; Galeria Fotografii. „Panevėžys 2005“; Galeria Fotografii w Wilnie, 2006.

Wyróżnienia: 1997 – Międzynarodowa Federacja Sztuki Fotograficznej (FIAP), tytuł honorowy artysty fotografa (AFIAP), Grand Prix i in.

Gimė 1954 03 18 Sintautuose, Šakių raj. Mokėsi Vilniaus 47-ojoje technikos mokykloje, įgijo fotografo specialybę. 10 metų dirbo Šakių BGAK fotoateljė fotografu. Nuo 1985 Lietuvos fotomenininkų sąjungos narys, 1997 m. AFIAP narys, 2005 m. suteiktas menininko statusas.

Personalinės parodos: Kultūros namai, Šakiai, 1983 m.; Fotografijos galerija, Panevėžys, 1994 m.; Fotografijos galerija, Marijampolė, 1995 m.; bendrijos „Atgaja“ salė, Kaunas, 1996 m.; Fujifilm fotografijos galerija, Kaunas, 1998 m.; Fotografijos galerija, Klaipėda, 1998 m.; Krašto muziejus, Rokiškis, 1999 m.; Fotografijos galerija, Panevėžys, 2000 m.; „Pavargusio kaimo grimasos“, Vilniaus fotografijos galerija, Vilnius, 2001 m.; Dailės galerija, Šiauliai, 2002 m.; Tauragės fotografijos galerija, 2004 m.; Machalsky dvor galerija, Bratislava, Slovakija, 2004 m.; Fotografijos galerija, Panevėžys, 2005 m.; Vilniaus fotografijos galerija 2006 m.

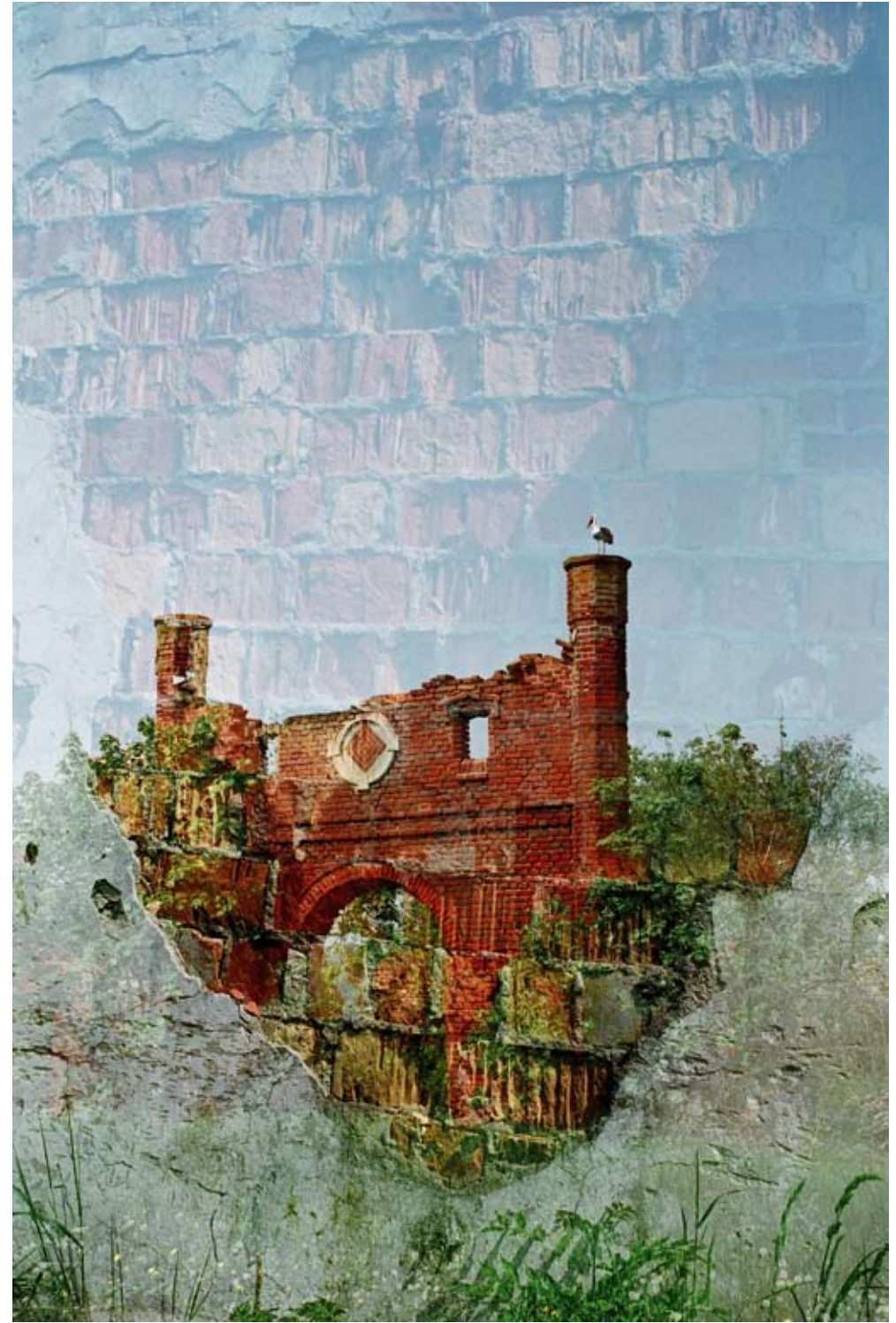
Apdovanojimai: 1997 – Tarptautinės meninės fotografijos federacija (FIAP), fotografo menininko garbės vardas (AFIAP), Grand Prix ir kt.







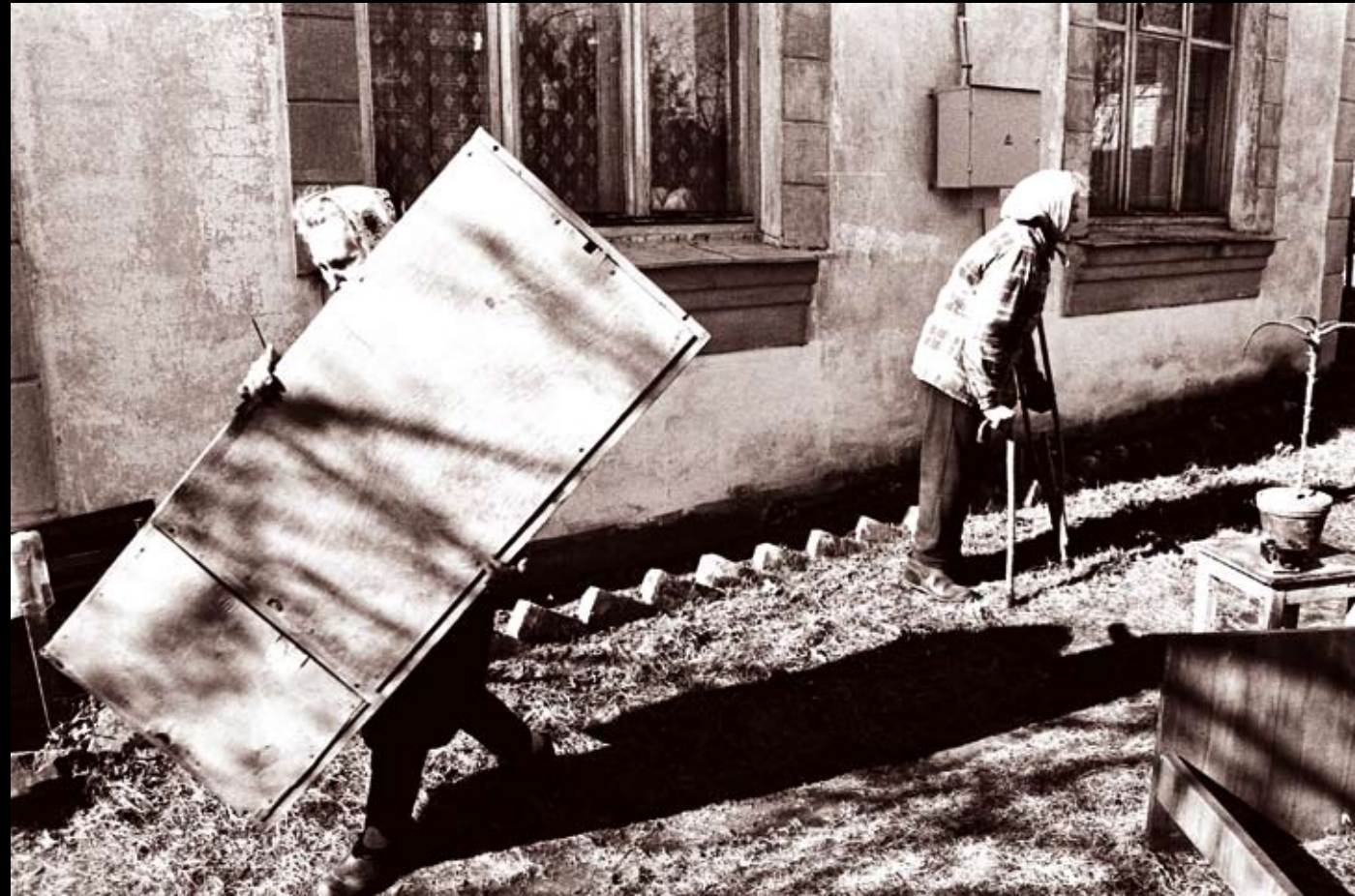














Album powstał w ramach projektu „Szeszupskie Mosty” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Sąsiedztwa Litwa, Polska, Obwód Kaliningradzki Federacji Rosyjskiej INTERREG III A.

Albumas parengtas pagal projektą „Šešupės tiltai“, finansuojamą iš Europos regioninės plėtros fondo Lietuvos, Lenkijos ir Rusijos Federacijos Kaliningrado srities kaimynystės programos INTERREG III A lėšų.

Fundacja Dobroczynności i Pomocy „Biuro Euroregionu Szeszupa w Szakiai” wraz z samorządami terytorialnymi Szakiai, Kazlu Ruda, Pagegiai oraz Urzędem Miejskim w Gołdapi realizuje projekt „Szeszupskie Mosty” częściowo finansowany ze środków Europejskiego Programu Sąsiedztwa Litwa – Polska – Obwód Kaliningradzki Federacji Rosyjskiej Interreg IIIA. W ramach projektu w dniach 21-27.05.2007r. w Gołdapi (Polska), Sintautai, Szakiai (Litwa) odbył się plener fotograficzny „Pełnia”, w którym udział wzięli 3 fotograficy z Gołdapi - Katarzyna Puczyłowska, Jarosław Józef Jasiński, Tadeusz Krzywicki oraz 4 fotograficy litewscy - Edvardas Mažeika (Kazlu Ruda), Mykolas Petrauskas (Pagegiai), Rimaldas Vikšraitis (Kudirkos Naumiestis) i Vidas Venslovaitis (Szakiai). Oto jak fotograficy widzą pogranicze litewsko-polskie „okiem sąsiada”.

Labdaros ir paramos fondas Šešupės euroregiono Šakių biuras kartu su Šakių, Kazlų Rūdos, Pagėgių ir Geldapo rajono savivaldybėmis vykdo projektą „Šešupės tiltai“, kurį iš dalies finansuoja Europos Sąjunga iš Lietuvos, Lenkijos ir Rusijos Federacijos Kaliningrado srities kaimynystės programos Interreg III A lėšų. Įgyvendinant projektą surengtas 2007 05 21 - 05 27 Geldape (Lenkija), Sintautuose, Šakiuose (Lietuva) vyko fotomenininkų pleneras „Pilnatis“. Jame dalyvavo 3 Lenkijos Geldapo savivaldybės fotografai – Katarzyna Puczyłowska, Jarosław Józef Jasiński, Tadeusz Krzywicki ir 4 Lietuvos fotomenininkas – Edvardas Mažeika (Kazlų Rūda), Mykolas Petrauskas (Pagėgiai), Rimaldas Vikšraitis (Kudirkos Naumiestis) ir Vidas Venslovaitis (Šakiai).

Štai kaip fotomenininkai pažvelgė į Lietuvos ir Lenkijos pasienį „kaimyno žvilgsniu“.

#### Organizator pleneru

Biuro Euroregionu Szeszupa w Szakiai

#### Plenero organizatorius

Šešupės euroregiono Šakių biuras



Częściowo finansuje Unia Europejska z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Sąsiedztwa Litwa, Polska, Obwód Kaliningradzki Federacji Rosyjskiej INTERREG III A.

Iš dalies finansuoja Europos Sąjunga iš Europos regioninės plėtros fondo Lietuvos, Lenkijos ir Rusijos Federacijos Kaliningrado srities kaimynystės programos INTERREG III A lėšų.



#### Plener współfinansuje Plenerą bendrafinansuoja



Samorząd Rejonu Szakiai  
Šakių rajono savivaldybė



Urząd Miejski w Gołdapi  
Geldapo savivaldybė



Samorząd Pagegiai  
Pagėgių savivaldybė



Samorząd Kazlu Ruda  
Kazlų Rūdos savivaldybė